

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0231.5.FILAJH1.D.WTU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego Introduction to Interpreting
	angielskim	

1 USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska z językiem hiszpańskim
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia pierwszego stopnia
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę	Mgr Bartosz Sowiński
1.6. Kontakt	bartosz.sowinski@ujk.edu.pl

2 OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1 Język wykładowy	j. ang. angielski, j. polski
2.2 Wymagania wstępne*	Tłumaczenia użytkowe, Teoria przekładu

3 SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

a. Forma zajęć		Ćwiczenia
b. Miejsce realizacji zajęć		Salę dydaktyczne UJK
c. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną
d. Metody dydaktyczne		Ćwiczenia – dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe
	podstawowa	1. Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN. 2. Rozan, J.F. 2004. Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym – Notetaking in Consecutive Interpreting. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. 3. Gillies, A. 2004. Conference Interpreting: A New Student's Companion. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. 4. Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
	uzupełniająca	1. Macpherson, R. 1998. English for Writers and Translators. Warszawa: PWN 2. Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. 3. Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: PWN. 4. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego.

		Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.
--	--	--

4 CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

a. Cele przedmiotu C1 Omówienie zagadnień teoretycznych dotyczących tłumaczenia ustnego C2 Przedstawienie wiedzy ogólnej i praktycznej na temat tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych, a vista). C3 Omówienie sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego (słownictwo, wiedza fachowa, strategie, techniki). C4 Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia ustnego (konsekwentnego, symultanicznego i a vista) z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski. C4 Rozwinięcie umiejętności sporządzania i korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. C5 Rozwinięcie umiejętności występowania publicznego. C6 WYROBIE NAWYKU SAMODZIELNEGO DOKSZTAŁCANIA SIĘ I POGŁĘBIANIA WIEDZY ZWIĄZANEJ Z TŁUMACZENIAMI USTNYMI.	
b. Treści programowe 1. Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym. 2. Rodzaje tłumaczeń ustnych. 3. Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu ustnym. 4. Techniki paratłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia symultanicznego (np. ćwiczenia podzielności uwagi i koncentracji, aktywne słuchanie, pamięć). 5. Tłumaczenia konsekwentne: techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz możliwości odtworzenia go w drugim języku (np. sporządzanie notatek – siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu, mini streszczenie – mapa myśli). 6. Rynek tłumaczeń ustnych oraz etyka tłumaczeniowa związany z wykonywaniem zawodu tłumacza konferencyjnego.	

c. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	wie, czego współczesne życie kulturalne, społeczne i instytucjonalny wymaga od tłumacza ustnego	FILAJH1A_W10
W02	zna i rozumie narzędzia analizy tekstu na potrzeby tłumaczenia ustnego; zna rodzaje i formy tłumaczenia ustnego (tłumaczenie konsekwentne: liaison, z notacją, bez notacji; tłumaczenie a vista; symultaniczne i szeptane; zna warsztat i rozumie strategie i techniki niezbędne do wykonania tłumaczenia ustnego	FILAJH1A_W11
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych w języku/językach wybranej specjalności oraz w języku polskim; umie posługiwać się prostszymi technikami tłumaczenia konsekwentnego: liaison, krótkie tłumaczenie bez notacji, dłuższe tłumaczenie z notacją	FILAJH1A_U04
U02	umie krytycznie ocenić posiadane umiejętności tłumaczenia ustnego oraz opisać ewentualne błędy; potrafi się dokształcać	FILAJH1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza ustnego	FILAJH1A_K02

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot										Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się									
a. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																				
Efekty przedmiotowe <i>(symbol)</i>			Sposób weryfikacji (+/-)																	
			Egzamin ustny/pisemny*	Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*		Praca grupie* ^w	Inne <i>(jakie?)*</i>				
			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć			
			W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
FILA JH1A_W10						+			+					+						
FILA JH1A_W11						+			+			+				+				
FILA JH1A_U04						+			+			+				+				
FILA JH1A_U05									+			+				+				
FILA JH1A_K02												+		+						

4.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium
	5	91-100% prawidłowo wykonanych zadań domowych i w trakcie zajęć oraz zadań z kolokwium

2. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60	—
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60	—
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	65	—
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	35	—
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	30	—
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	125	—

PUNKTY ECTS za przedmiot	4	—
--------------------------	---	---

Przyjmuję do realizacji (data i podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....